

Макушино.

Общая 

 тетрадь



1958

ПРОВЕРКА

2017

1.  
Дер. Макушино Петровского с/с  
Опочецкого р-на, Псковской обл.  
тетрадь III.

1. Настасья Михайловна Алексеева.

2.

3. Пелагея Борисовна Иванова

4. Наталия Петровна

Записала

О. Жельская.

## Некоторые фонетические особенности говора.

1. акаanye и экаanye.
2. спорадически акаanye
3. приставо-приставка  $y \rightarrow v$ .
4. отсут. переход  $e \rightarrow o$  в особенности в мал. формах наст. вр.
5. шепелявость шляющих и лена  $z \rightarrow \text{жс}$  и  $s \rightarrow \text{ш}$  спорадически.
6.  $дн \rightarrow нн$ .

## Морф. особенности.

1. У  $y$   $уц$   $ж. р.$  1-го скл. Род. ед. на -е (с сярётке), дат. ед. на -ы (реже).
2. ~~Жама т. ж. ж. т. ж.~~  $тв. пад. мн. ч. = дат. п. мн. ч.$
3. местоим.  $јама, јон$ ;  $тая, тие, себе...$
4. глаголы в наст. вр. в 3 л. с  $t'$  или с нулевым окончанием.
5. В прил. в им. п. ед. ч. муж. рода ветрен. эй:  $злэй...$
6. В  $тв$  п. ед. ч. 1-го скл. -уй:  $палкуй...$

## Синт. особенности.

1. Деесприч. на -виц, иногда на -лиш в роли сказуемого.
2. страд. прич. краткое в роли сказуемого стоит только в ф. муж. рода.
3. безличий оборот со страд. причастием в прош. вр.

Лексика во многом та же, что в Славковском районе.

① ја прішла вот так падняршы / пёнко  
свёрху // ја кагда тварок спракідываю / ја бол-  
ше в марту // надаждуте ешыё дабавіу // зафт  
ра кагда за дравал схадут' / в іасу далеко  
кілометра за пат' / трас'олькі са п'я //  
а'іха / бероза / ета назваеца хвайя // ліст'ве-  
но дэр'ва // бероза / а'іха то'лка ліш на дравал  
ёты дэр'ва // ~~то~~ будут' граб'ікэ граб'іт'  
а на пат' // в адэн'я клас'т' / астрэ'віна /  
в астрэ'віа в'шат' // ~~не~~ ~~ё~~ така позна  
абалэн'я // јест' лугі <sup>(свабэ)</sup> назваеца позні /  
луды / загупкі / ра'нішэ так назва'ліс' позні  
и сэ'час назваеца // а лажысэ позна  
т'і бол'шэ на лугам / сіен'ор многа /  
на п'ядні ган'іуца // лі скатя в'х'эжы /  
а гдэ лашада ходат назваеца в'г'эртка  
кто к'он' / кто лош'ат' / јес'лі кабы та  
лош'ат' // јес'лі в'лажэны то к'он' / на в'-  
лажэны жыраб'ец // в вакрас'ен'я в јарманку

луст'и! / а́на м'ладу́ха г'вар'ит "на́ди" // не́  
 была́ ло́кшы ниско́лка // ф'р'ско́в'е - п'вар'е́шка  
 а у нас ко́рши / ? п'вар'е́шк'и ф'р' пруд'е плава́юць  
 на́да куп'ит' п'м'е́лге со́ли / крупна́ја аста́лас' //  
 не с'яд'им п'расо́н'к' с'е́ст // захо́ит'е п'ја́д'ите  
 каро́ву ф'р' час да́йт' // п'сала́ла ниго́ва / п'ш-  
 ла́ трав'и рва́т' // кагда́ хл'е́п п'е́х' / мо́жет'  
 пр'ив'азу́т' ја куп'и́у // кро́ж / так'и́ лап'оты  
 бы́ли д'ирава́ны / кл'анов'и́и л'ист'ја / п'м'ало́ /  
 п'ало́ж'ут' [ко́мох'к] в во́ду / кагда́ ~~то~~ / а кро́же  
 ук'у хл'е́нца атр'е́ш' // на н'и́в'е ро́д'ит и  
 р'ебо́нка не́со́т' ф'р' пада́е // п'м'ало́ с сасно́вых  
 ла́п'к' // оу! кто́ та ф'сп'али́на́е // зра́ со́ри́ца  
 д'е́н'г'и п'смы́а́ет м'н'е // стра́шно л'ю́ба во́тку /  
 с'л'у́ж'ит в'ас'ло́ж' м'е́с'ац' / кто́ ма́ма / кто́  
 ма́ма́ша / па ста́р'ьм'у ма́йка // ста́ли́ зва́т'  
 па но́во́ж' мо́д'и - ма́му́ла! // кагда́ не́ была  
 трав'и́ р'вали́ крап'и́ву // ли́бада́ / ма́кр'и́ца /  
 гар'ч'и́ца св'и́н'и́и ни́и жа́д'у́т' / за́бра / ост' / вы́рас'т'е



6  
ој памалюшна / паработана / а паулапа кагда  
батка отлуст'и // ходат' / плашут' разными  
манерами // тапер' нихарашо гуляют / за ушом  
постояйи и ~~жжанимиса~~ // сёрп // в јету пас-  
тку набереш / как придёуча пастки три / четы-  
ри / завернеш сваку са рами // рош / жармен'  
жыта / лон / и ну многа сежам // цустей лон /  
тисага ахапка / а тапер' на иныма танут' /  
образуют' галорки / ор ставчлки десат' снапоу  
сколк'и где натогна / вытанут' с маула /  
высушут' / трапалкам трелют' / вытрел'е  
паложат // тагда сами верорки вили // вы  
как'и та нинаск'и // кы скатчнки сваеј па-  
ходши и прадом / шили на руках / лон здава-  
ли / толка сиде астабит' // ставы ткали //  
фсак'и берда / чалонки / мие на чардах ни  
влест' // толки крыжа // крыец / крыец }  
и фс'о // сталоп / вот вудши кропка на }  
јетих на стелбах / фс'о в јој викрашен //



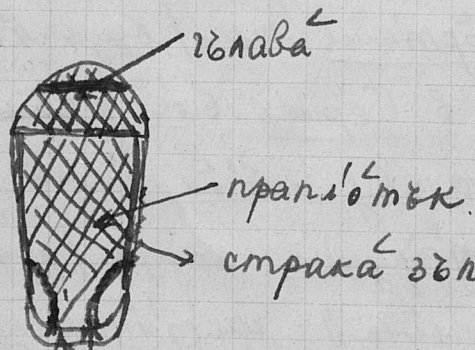
јана гр'о ма'се работат' // внуш'ок р'о'мава #  
с'и'на // ма'во вну'ка ма'тка в ба'ни'ци / јана  
ма'ја ни'в'еска / ма'во с'и'на // п'о'ха ја'у'чи'ли / на  
ра'ни'ше ни ба'ле'ли / до'ма ле'чи'ли / чи'м ја'у'чи'ли //  
ја ни ба'ле'ла ни ка'гда // та'п'ер' ф па'ла'ви'ну  
ни ра'бо'та'ју / би'вало ј'о'ф до'ра'бо'та'ју'т кр'о'ф' та'ко'ф'  
за'чи'м во'тку п'ју'т' / на'је'ча и хо'ди'т' // ши'о'л  
ра'ссу'жа'л ру'ка'м // за'ва'чи'ла и па'м'ор / в ба'ни'ц  
и'у ва'зи'ли / па'тра'чи'ли / га'го'ли'к // та'р'го'ва'ја  
во'тка // та'п'ер' ча'ј'ни'м ста'ка'нам п'ју'т' //  
са'бе'ру'ча чи'а'т' / на из'ба'м чи'а'ли // га'ро'да  
што на ма'га // д'ве ц'ер'кви би'ла // " во'т је'та  
из'ба на ста'ри'не / с е'та'ј ста'ра'не д'во'р би'л //  
а там ка'чу'шна / с'ена кла'ли са'ра'ји стро  
ши // та'п'ер' ки'ети за'вур'т' / ки'ет' как из'о'п  
ка зд'елан / там та'ки за'се'ки за'бра'к /  
с до'сок д'ел'али // ро'ш ва'дно // жи'та в дру  
о'је // хи'ен та з' ја за'р'на'там на'зива'ју и  
ав'ос // з'ил // та'п'ер' спи гр'у но'ц / па'ка до'ма  
ха'за'јка гр'о з'га'то'ви'т / ши'ви с ма'сам //

8. Варат бо́лше што́н к абе́ду астава́лае' //  
п'ирахв'атка как фра́жеш / б'лино́р нап'еро́ш /  
п'ирахв'атка / задр'ик / абе́т и у'асына /  
ч'иты́ри ра́за ј'ели в ба́лшо́ј д'ен' / та́ј ф  
пра́з'ник п'или // б'лима́л ф то́п'ена ма́сла  
мака́јут // ж'и муку́ раствора́т ф гаршк'е' /  
пастава́т ф п'ецу́ што́н самата́л // квас  
х'лаба́т' / халал'и́ка' // Вот ја вало напалата́  
м ты и нап'и́шеш / ка́шу ни л'ублю́ // в  
васкрас'е́нје па́троф д'ен' // му́чили / б'или  
с'таба́ли // хад'или на ба́ршиш'ну суд'и /  
три д'на ту́та / а три д'на до́ма // с'ало  
та стаја́ло / ба́рс'ка ф'о // а ја па́рду сваи́х  
кура́т кари́т' / ма́лен'ких ч'ипач'ек /

3. не зна́ју пацо́л / на маш'ини ла́сын'ка  
на па́хана с го́раду пришла́ // ја тап'е́р п'ешо́л  
ни хажу́ // ј'етам ту́ју ни тал'у́ // ј'ет  
два́зат' ј'е́с' // а лану́шка на п'ецу́ лази́т' //  
зае́рс'и тру́би не бы́ла / с'ваде́ д'или на у́лицу  
кде́ // гра́тки ту́т бы́вало // ма́лен'ка хв'ач'и́т

пѣдлагу // гаршѣтек / чуцуниницк и нѣглану /  
старѣје јес' пѣла // апѣтек дѣраванни / пѣра-  
кледан давнѣ // а јашнѣ свѣтлѣва манѣру //  
у сына манѣ такаја пѣуѣчка //  
вѣрши // гдѣ нѣбуть спѣртнѣш што / куда нѣ  
буть ввалѣнѣса / пварат в вѣрши вѣс // манѣ  
главнѣк / безабразѣе / манѣ зубѣл чѣлѣвѣк /  
манѣнѣнѣк / манѣурѣк // дѣруча кагда / дру-  
друза брут драка / главнѣша // гастѣнѣу / каво  
кушани / канфѣт / баранкѣ // идѣ рабѣнка  
забавѣт // на сѣбра идѣ / забавѣша гдѣ //  
манѣнѣва / манѣушнѣ нѣ бѣлѣ в барнѣнѣ //  
с вѣку воѣнѣ // а пѣталѣк / вѣсакѣ вѣ вѣра-  
сѣну // сѣуѣву рубаху дадѣт в пѣзѣнѣк //  
пол бѣл как сѣчас / пѣхѣ / кѣпѣну субѣту  
лаѣркѣ мѣлѣ // ва фѣѣ бѣла сѣтѣ // напѣра-  
дѣлѣ / натѣкѣлѣ / вѣт и рубаха // атрѣѣшѣ алѣѣ-  
чѣѣ / а пѣтѣлѣ рукавѣ / пѣт пѣзухаѣ нѣшнѣ  
валѣ / лаѣствѣнѣкѣ // с пѣкѣлѣ напѣрадѣлѣ пѣтѣлѣ-  
шѣ / самѣѣлѣ станѣуху / анѣ и стѣлѣт //

10 <sup>12</sup> заплатку ви́ражеш / пока́ садр'єш ми  
прападо́ / тагда́ ф тра́пки // в шишляку́ мѣреш  
 плат'я / с'вазєш с шер'сти // з'имо́ј с  
 пакли́ круцо́вкѣ / нѣ капки пла'ли //



уши́ки / на́да те к нага́м на́дв'азива́т' //  
 суд'а́ абори́ вде́рнєш / чо́рнији абори́ // как рае́  
 так // ану́га / ста́нуку разарв'єш да и зде́ла-  
 еш // ап'єч'ик // ст'єна́ п'єч'ки / ла́жапка // ш'и  
 ла́нушка / пла́цьо / капа́к / з'и́и кра́си // сто́јка /  
 хо́рточка / дв'ар'їнка / по́ддува́линик // па́чу́рка /  
 с кир'їга / с ч'їль // на́лєј м'лака́ в ла́лєш-  
 ку / ф гар'єп'їтку //

Х. а тут ва́йна зажѣ зашла / харо́мы атабра́їи //  
 тап'єр' с'єлєј ба́лшѣх н'єт // с'вино́ч'к јєс' //  
 купи́аши на два́цат' рубли́ј тут с'єна //

1. На једрици б'удите спат' // м'лако у м'ча' //  
ни сп'ратан // каво' ти причасла' / анна л'ошка  
была // валком саб'ерет / бр'осит / а мы пазграба-  
ли гд'е наг'иста / савон'ни на высахла / д'ефта <sup>(спрестольный)</sup>  
пр'идут / закр'е'ют / о' пакр'оф'ск'им иван <sup>(галадин)</sup> был /  
ј'арманка / на ј'арманк'и была / с пар'нем шла /  
з'афтра на о' пол'е / о' па'е стабили стаја-  
нка на д'ес'ат' снап'оф / ва о'с'ех были ц'вна /  
в за'улк'и / кл'а'ни о' так'е'је / были в ц'вн'е' / ск'ла-  
дывали кастр'ам / с'ена в сара'ји т'искали /  
стали ни мат'али // л'он стабили на шыс'ат  
снап'оф ку'ра / гал'офк'и мат'али / л'он расст'илили  
мач'ола / така'ја кру'маја / кажд ка'лени д'ла  
с'еб'а // з'об'рку'ју нада д'елат / ка'лид'ор'тик / с'у  
сп'ис'ала о'с'о' ? / мы на л'ошад'и пај'едим / па'от'ни  
ни б'ыку'шны / ни п'јан'ица / хаз'ајс'ва вид'от  
хара'мб // б'ыку'шны / т'ога'јейча к ж'ен'шныкам /  
б'ладу'н / работат на х'о'ит / лан'тај // глав г'лаф-  
шныма / гавар'ивали / слих'али // ни прав'ој раб'о'наз  
с'ид'ит как лал'ешка / х'одит м'охо / ниб'алиш'аја фраза

12 кубатёрныи кур'ята / картошк'и накрашыва-  
ла / зар'нат дала // \* судба ра над жоку на  
за станавайт'ва / грава б'ют // кто называ'ет  
бапки / кто ста'анк'и / жал'ён' ста'ват' два-  
на'цат' снапо'р называ'ецца кладок / шес' сна-  
по'р то бабурка // каторы' нав'ылажсены' храк  
называ'ют / а то бор'ер // стар'и'и люд'и гавар'и'и  
карашн'ик / карашн'ика на'да р'езат' // кагда  
в'ылажат звар'ят бор'ер / а откор'ят / р'езат'  
на'да / то карашн'ик // по'да'ла кар'ову / ф по'ле  
на го'нут / на'езла на п'ечку // ап'ечк'и так'и  
руб'и'и д'ерев'анн'и / лан'уку так'у при'клад'и /  
называ'ецца лажа'нка / д'ел'и па'гурк'и / кто  
чулок т'иснет туд'а / кто парт'анку // на ап'е-  
чик клад'ут к'ир'и'ч // ф стар'ин'у пач'орнаму та-  
п'ил'е / труп не' б'ела // мо'же к у'д'ельне захо'чи-  
те картошк'и по'лаж // дама д'ел'ал'ис' с  
п'ир'ар'уб'ом / ж'еши'о ст'ёнка шла п'есира'д'и  
до'му // ран'ше гавар'и'и х'ату на'да стр'оят' //  
по'л'ну' г'ист на'писала // т с утра пр'иста'я'о'рши

так мутнаја # вода // запра'тывајут' / зет'іск'івајут' 13  
(деныги) / раба'ч'і плат'ја // ніпанімају ја ліеа'льо'р'  
д'еја'нки тр'і рас ад'ела / хват'ч'ас' н'ет' / а па зені-  
в'е сох'нит' / там ніхаро'шыј пакос / вода / ф'ас' // пра-  
п'асныи сапа'іс' кагда ад'ават' / д'іра'віји / ні на  
му'іи / а в ба'лота / на ба'л'ен'је // п'овар'е'шка папа-  
ла' в вадр'о / п'овар'е'шку // \* так сл'е'шна была /  
кагда ба'бы п'я'ныи так пајут' / а ч'ітыи  
ні хат'ат' //

(4) ч'істо'јо по'ле / мат'ко'јо! за по'шту зайд'е'т'е /  
изо'пка така ніско'ја / ап'стра'ка'ву? // до'и на  
д'ве пала'віны / пра'іеш' изол' с'ені // из' задр'-  
г'и ф' сто'јкі забира'јуца // харо'мы стр'обілі / сар'ей  
с'ена т'і'ска'т' / \* ~~ф' з'енішы'нах~~ / стр'обілі ч'у'вны /  
рук'е н'е бы'ла / па'зну' у'тр'ешні'ю пра'іску // там  
па'з'ому буд'е вво'лу / \* ф'се му'іи с'ј'е'лі // и т

(ж) тра'ктарам сар'ейлі / до'р'ьны д'іра'вал'ны  
бы'лі // лі'ма'шні'ца кан'еу пра'р'езак / за об'ону  
чу'ш' пр'ів'а'тыва'јуца // пра'ше'ца сл'ет'је / пра'ше'ю'ца  
г'от' // ф' сар'от'к'е кры'е'ц бы'л // в'н'изу' ј'он пра-

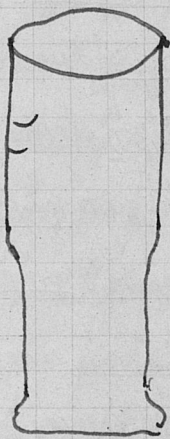
14. паліи / наварху жыўт' / п'отпыл / ~~са~~ нагрэво  
двор / он ноўма му пр'астроіи / ва двар'е  
х'ёф г'іи кар'ов'е и с'аннік с'ёна т'іскат' /  
анб'ар пр'оті д'оу / к'атка настав'іен / тоўка  
ноўіи красныіи как ф каліета / раз'ежал кар  
тоўку // пр'ызвур'к / эта што двор / т'р'эма  
х'ёф / пол насл'іна (ф х в хлебе) / р'еј выи /  
чубно настав'іен / п'еўка складен / насажыван  
на р'еј / с'іеи там / каласнік' / п'алк'и / р'е'іен'  
кр'ив'азан / к'алок / к'алком т'у'каўт / г'іиуј набу'  
то / чубн'ішше / \* сад'іца на сту'ло / насл'ед'іуј  
с'орт б'ераў кар'іліи // в нас назыв'іи ма-  
т'ілкој // на знаја как'іи б'ічуи б'рат' /  
пр'інаво б'ічунку // зар'атк'и / ліні'ік'и /

(4) ап'л'еўје / а там с'астаіи // сар'іван б'и  
с прајмаи и с п'азухај // и т'ут ар сп'адо  
хыв'а'а // т'р' ју'пка ф т'р'і пал'отн'ішша //  
к'офту на вар'ох ад'аваліи / еще набојн'ік'и  
насл'іи // а пав'іи насл'іи / з'яду зам'іур'ов'и-  
валіи // ф'о п'атк'и насл'іи // бат'інк'и / башмак'и /



ја вишла замуш мнѣ свайли ваїенки // пори 15  
ни // бивала в избѣ пол чи мижина / лепатај  
паккоблут / фкаво наелана пол / а накладени  
плайки / то мост // гразнѣј јѣтых ступнѣј //  
ступашок адин // полмаја изба дѣму / јѣрка којма  
не кријѣде (ѣтим лето) / в сѣнах мост / в избѣ  
пол //

(х) гдѣ орчы / гдѣ свѣнји пол наслан // хрѣпу крошми  
макрѣцу црвѣш / датіорку / а хрѣпу са свѣклы /  
пѣст дїраванниј с вѣдукуј / маркоу-  
кој / баркан / квалі хоршо / пѣд-  
крѣлѣк // он флот' дома (всегда) /  
шпани / рѣжјо' / захадїла мален'  
каја тѣчка / ој какој залївѣн' //  
двѣ укрѣпни на фрѣм стародѣс

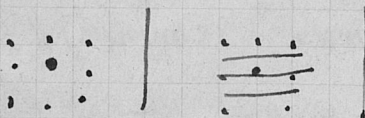


стѣпа

(г) хлѣбнаја кадачка / ф кваліонкї /  
хлѣвы пакла / тѣста астадрш / потквасы / нага  
хлѣвы тварїт' / масїт' бѣду / солкї всѣплѣ //  
којку старѣју снала с порда пѣтака / рїшетїш /  
раїтїка / пѣт' сукѣдо // хлѣбнѣј пѣт' / макрѣвѣт'

16) квашо́нку //

1. т'и́л / т'и́л / т'и́ла / т'и́ла / т'и́ла / (куры). / за ку́рицу рас-  
~~стра~~ стр'е́л // как пэ падр'ежа́са́јиш к ба́шка́ку сваро́т



сто́лка: в центре спол - восемь кругов  
десяти молот, какрываю́ сверну-шила

кладок - там же девять снопов с'яв'т,  
сверху кладут два снопа р'ядом горизон.  
Только и двенадцатид поверх этих двух  
снопов в то́л же направлеши.

купля́и с я́та́й п'еда́и́на́й // я́та наз. сру́л,

на́да до́м ишш'и́т' / на́да я́во абля́сва́т'

до́ск'и струга́т' / по́л на́ст'и́ла́т' / и т. д. / до́лгун'и

до́лгун'и́у / скрива́ју на их ста́ва́ца шпа́ры / на

шпа́ры кладу́т мард'и́нки / р'еа́с'о / т'е́л'е́р' наж-

ва́ју́а асе́рд'и // <sup>франто́н</sup> в'е́е заши́ти́у даска́и / саго́ла́й /

зап'е́с' // с'в'е́е // крьи́е крьи́цу / стал крьи́т' стро́л //

сте́ в'е́тр'е́ни́ки што́л ни раскрыва́ло́а стро́л // ?

на кра. / да са́и́ва стро́лу // р'ослашна́ја ра́и

на два́уат' п'а́т' рубле́й // п'р'э́дву́р'ьк и́и́н'о́у наб'и́у /

он в'се́д'и ф'о́е́да́ ч'и́сти́у // у́е ф'х'о́д'и́ш в до́м ка-

ли́до́р // за́ф'тра у по́ле паго́н'и́ш'е́а // сте́кла́

х'и́е́л // про́ти о́к'н ста́йт амба́р / анна́ и́ш'о́к



18) партяв'и и бр'овнам забирајеш / јѣта задр'и /  
крав'и двар'а пав'ѣт' // к'ѣб'ны анбар / кан'уи'и  
м'ѣсду јѣтих настр'ок забирају'у задр'и //  
пав'ѣт' двар'а лаж'ив'и парт пав'ѣт' / др'ош заран'ам'и //  
нада к'р'и д'ар'ж'ат' // с'в'ѣс # зау'ки в губ'и #  
у на р' воз'л'ѣ ур'ја / быв'ала рош к'лад'т' / п'ам'т' кла-  
д'т' / ск'ош'ка ч'п'а'т'ек мал'а? // ми усл'ам'ам'и  
спал'ох / анка кур'ица закр'ив'ала // коф'и д'ив'а'  
м'и на жив'ам'и лап'ѣшк'ѣ // (забыто) / в в'ѣр'и в'ѣс /  
ап'ил'с'а // н'ѣва н'ар'ов'на / зак'и укај так'ѣ //  
в др'и гавар'ат на так // п'аб'ира а в л'уд'и  
п'ол'и ур'и шка // гас'т'и м'и п'ад'ом кут'ам'т' // з'ѣ  
к'и б'ыл / как на сал'ом'и в'ѣ м'ата / зал'ом'и д'ѣ-  
ла ж'ут' // рош к'л'ас'ом скру'т'ит' / кто ж'н'ом  
р'ѣ к'и бал'ат' // з'ѣ к'и к'у'н'ѣ // к'ру'т'ив'а баз'ат' в'ѣ  
р с'нат // ид'ѣш на на к'ос кух'ај ку на с'ѣш // таск'а-  
л'и бал'иш'т'и скал'ам / ста'в'ил'и ф ку'и / ку'а  
ѣ и ш'ит'ал'ас' п'ит'с'ат' скал'ор // так'а коз'и  
з'д'ѣ лана / п'от'т'иск'ај в так'у к'ѣ ш'и м'и / др'ачк'ан  
аб'д'ир'ѣ ж'ут гал'ѣ к'и / гал'ѣ к'и л'ѣ ж'ут в астр'ѣ

в'ял // мачыт' / в мачылах / вырноты / забан' в  
 р'еке / рака прамажа а запубочек жес' / св'ерху  
хвайој / а св'ерху каменем // с вади вон / раст'ля-  
жут на п'олу // шют' / тр'алат' тр'алайкој //  
с'в'ерху чубоје сп'ухнеш / а патом пачиса / а  
астајоца в'лакно // ран'ше наейли стануху //  
наб'ляки на пар'яму ад'вал'и // нерот ад'рач'ней  
стал хад'ит' // квас'ник / карам'киа на чатыр'и / ф  
с'ирад'яму кр'есты кладут / патом салому крас'яц  
штол б'яв лав'ина н' с хл'еба н' прахад'ила  
вн'ис // раст'или рочи / растк'и бал'ш'ији / в гаршк'и  
ф п'ечку / пал'ейваш вадој / в ч'орны / ч'орны солат  
шалот' / п'ех хл'ебел / кладут ф квас'ник // так'ва  
н'ет / как ч'ај руч'яны // н' гарас' // как к'оф'иј /  
т'омны // д'елали т'ольк'и паз'ом ваз'ит' // д'елали  
квас / с жытам жес' // в руб'ашк'и ататр'еш / жыта  
б'ела зд'елажоца // науб'рка карыт'еска выд'волен /  
пасох'нет / кучкај акл'ейлеш / в науб'рку и п'олеш //  
салон'я талка / молена к вам на жыта  
итт'и // сн'аткоф над'елажут // вот так пр'атр'акы-



ф'оа изб'а была гр'аткама // в'ехали / р'онше 21  
скат'ер'отки ткамыи кл'али на стол / кл'аюнк и  
на в'идывали // л'он мн'еи // матушк'и крас'иц / раз-  
в'иваиш // вар'хов'аја как пак'ла на пас'т'е'ли //  
с'пер'ва сп'али на пас'т'е'ли // адна была вар'хов'нија  
сп'ат' / другаја тон'каја // бал'иш'и пар'ушк'и назив'алис'  
н'овал'оуки // одав'алис' а тка'ли с сук'на карт'амн //  
з'ил'о; ф'оо св'иткамн / карт'амн одав'алис'а //  
так'ој ае как карт'ан / как сп'ос'ица так св'итка //  
ту'тмн'ка н'ч пу'гавок // д'ла п'еуки прив'азли  
п'аску // ато'тм! тут так'ој гр'аз'и буд'ит // ту'тмн'ка  
пазуб'от т'опло // ву'у'нку на на'да став'ит' // м'алец  
жам'онн'и // два б'р'ава з'об'ло // м'аса ф'оо т'иста / в'кра'ли  
с ал'иш'н'оу з'д'елани шала'ги // там алиш'е в'ил'и  
суч'ед'и // д'и'ше н'е' была как да т'ој д'в'ери // шал'ун-  
к'ч на ~~на~~ нас в'ил'и // гар'ат д'ир'авн'а / ста'ла сон-  
це зал'езат' (садит'ся) // сонце з'ал'ес // сонце зал'ез'ла //  
наш'и јам'у са'ит' // ф'ставај дач'ушка! ф'ставај //  
ф' парт'изан была нас'е'чена ј'есу // плат'је з'д'ели /  
в'икрут'или // в'ис'ит' икон'ка на сук'у // ста'ла сон'ишка





23  
јут / штоп скора ни пралаји с то'нич'  
ких // во'сен'ју пакроф // савонни и за'фтра фр'пат-  
роф'скам // штоп х'леп туди ни прашо' // то'лику  
такој // фр'ива'ли / ласт'орка / адина'к'ва // во'льси  
бал'е'ли // казо'л в'е'никаф // и'је правну'ка / је'на  
ма'мы'ка у'йт'ел'ка // савонни кле'вер во'за // ма'ма  
в'у'йт'ел'ш'уј / фр'арас' ма'у скало'ла / такој с'ук фр-  
а'йла // на да'ву при'јехали // го'рнеја / курно'сеја // кра-  
с'иву'ји // ру'сији / а'ло'м'тији // си'ца'с / ба'л'ша'ја бо'ука  
зе'ле'знаја // хо'ло'днуј на'лаша'т' и мо'жу'а // в' ад'ан'ја //  
гра'бил'ка при'в'ез'ена // ле'д'инак ф' кра'в'еј ру'к'е  
ба'л'шеј / да'л'геј на'ле'з // ба'јенку на'ста'вил // два ку'т-  
ни'х зу'ба // на'са'ку'т' ла'п'к / св'а'л'ку'т' / и кла'ду'т' на-  
в'е'рх штоп в'е'трам ни'х'у'к'ну'ла // з'во'ст да'л //  
јон на в'ле'ја ни'каво // со'би'ра'ју'ча ро'ва'та //  
ко'м та'л'ст'е'ј / ш'елу'ју' и га'на'ју'т' / ад'ин уз'ра'је'т'  
ат'е'ел' / а дру'гој ат'т'е'ел' // гара'с мно'га в' ан'ко  
ли'с'та / в' нас два на'стух'а / за'фтра ја'р'ман'ка /  
такој баз'ар бу'д'ет / фр'а'й'ину бу'д'ут пра'да'ва'т' //  
ба'л'ша'ја ву'лиц'а / ма'лад'о'ш'и бу'д'ет чу'ла'т' //

24 пѣлавицѣк под ноѣи || кѣлдуниѣ | бубаѣли жѣн-  
ишиши || прѣѣхал к маткѣ с жѣнкой || бѣтте  
на платѣю прѣвѣзена || прѣганѣ маѣу карѣфку ||  
башитѣи! || и ва? хлѣбѣ ни халиѣ || в јѣѣ и курѣ-  
ты | как ишѣбула! <sup>так</sup> ~~дѣи~~ <sup>сразу</sup> ~~нашѣ~~ || бѣрава  
вѣтануѣи || ишѣл дѣши ај нѣт! || ани и зајдѣтѣ  
ф прагон травѣ иштѣ || сѣн бѣл прѣѣхалиши с  
даѣи || жалѣѣја ој лѣханѣо | фсѣх жалѣѣја || за јѣѣ  
бабушка так и сѣдѣт || тѣ ф старѣнуѣ так  
на бликаѣисѣ рѣбѣта || прѣвазал кол тынкѣ ||  
злѣѣ такој конѣ || лѣсѣаца два на трѣтѣи јѣт ||  
пашѣла на сѣна || нѣвѣска акушѣрка || дѣварѣја  
уѣпѣк лѣкарниѣу своѣх и пѣлаѣу ||

1. наѣде абѣт гашѣтѣ || два рас аорѣаѣ ука-  
ѣила || пакѣки ||

Х. вѣтѣскаѣуѣтѣ | в в лавѣиши | в јѣиши || ташѣкаѣи ф ѣѣѣуѣ  
в јѣрус пашѣвѣат | галѣфки абрѣѣѣутѣ касѣф || волакнѣ  
пѣхѣѣѣ || нашишѣт ишѣна ѣлит харѣишиѣ || кто хатѣл  
кудѣ на фѣѣтѣр || ни лѣгаѣх | на рѣганѣишише гдѣ пашѣтѣѣѣутѣ ||  
прѣѣѣт к рѣлѣѣѣнам | к канѣѣам | вѣтѣрѣѣѣѣки || а то залѣѣ

пат' в'етрам // и шіас д'єлајут' // на сток кладут  
 хвайны с суксам / на фсе ч'єтв'їри старань // сукое  
 адсн'їе буда // шквары / к'їлїстї јес' / к'їласо б'їла  
 ад'єта / ч'єрв'ак'оф м'їса г'їди нажав'їјуца // онї жагајут' /  
 он куд'їл / так'їе в'р'єдн'їе // зал'офка т'он'їн'каја //  
 паши'ї кас'їт' // ал'їш'їк'ї слам'їт' ф'торн'їц'ї / за'с'єн'  
 зд'єл'їц'ї / рука да п'їага за'с'їа / д'їїм'їц'ї такој с'їв'їц'ї //  
 кам'їн'їстоје м'їсто // жаг'он'їє / кар'оф жагаје м'їго //  
 жал'оф / б'єл'оф // пал'їт' пат' с'в'єс // м'єд'їш'їк'ї  
 кутн'їц'ї з'їб'ї / г'їз'їн'їц'ї м'їот'ї г'їза // кутн'їц'ї // ја шіє  
 н'ївал'їш'їц'ї б'їл // ј'єд'є св'їд'їба / к'он'ї најд'їт' // ~~ш'їц'ї~~ б'  
 д'їв'їц'ї г'їл'їн'їц'ї и з'їб'ї // г'їв'їц'ї / с'їрај'ї с'їм'їц'ї // кар'ова са-  
 л'їє н'їј'їст' // то л'їшат' п'їн'їє / то кар'ова п'їн'їє / рас-  
 п'їж'їт' // ≠ рош'ї пас'їј'їна // зал'їи с'їл'їн'їєш'ї рука заб'їл'їт' /  
 к'ор'ам н'є ј'єл'ї // к'р'оф' ч'орн'їја как жу'к // к'р'оф' б'рас'їт'  
 м'їго п'їм'їгаја // с'їуб'їєн с'їк'рам / кам'їн'ї пад'н'їє  
 пал'їжат' / с'їм'їт' / ш'їп'їри ста'в'їт' / р'їк ш'їп'їрам  
 р'їж'їн'їц'ї пр'їб'їв'їјуц'ї // ст'їл'ї с'їм'їл'ї / стан'їв'їт'  
 ш'їп'їри // д'єр'їво пр'їста так // б'їл аор'їц'ї с'їуб'їєн /  
 к'їласо б'їла зд'єл'їана // м'їот'їра тр'ї к'їг'їм'ї // в'їл'ї б'їл /

в'ар'офка пр'ив'азан // жор'оф б'ил // стал'он ф'р'офан /  
 в'ерху как р'азс'има пр'ив'азана // к'ам'ен' п'адв'ешана //  
 ј'етим сус'едам б'ийско / за вад'ој на к'орам'ис'ис'е хад'и-  
 ли // јаз'и / шук'и ј'ес' / п'латва / м'иш' / о'кан' / к'ерас'и //  
 с'ат'ам л'оват / в'ив'азе м'етр шир'иноју / б'ухалка / ~~и~~  
 и б'ухаје / п'угаје / р'иба ф'р'ска к'иваја ф'с'ет' // т'рава на  
 с'јес'наја //

Катерина Змиловна Швановна.  
 \* (X) п'акр'ој д'в'ер' агарка // запут'о'лас' в'ар'оф-  
 ка / скат'ина пр'аш'и спут'о'ла // <sup>р'о'ца</sup> што н'бу'т' на-  
 лам'е л'ет'о'п'ина с'луг'и'лас' / (изредка) / такој ста-  
ту'ф / п'ужа'ла / п'олу'гаје / а ф'р'с'е б'о'л'ше п'ужа'ла //  
 к'от'ол'ки ф'р'су в'ылу'ше // в'и'шен'је в'нос'ат' // в'  
 ма'к'ој к'анал'ас' // в'ыг'р'отка за д'ар'е'в'ну // в'олки  
ваја'ли / в'у'ж'т' // в агароде где на ф'р'с'а'на / на  
к'р'ашку / л'аш'и на к'р'аш'ок // з'ем'л'аче / н'едав'о'ш'ниј /  
с'л'ут'ил'ас' // гд'е ста'ј'ат' п'астр'ој'ки / на д'в'ор'и'ш'ини //  
 \* там на д'в'ор'и'ш'ини гд'е д'в'ор' б'ил / а там п'аш'ут'  
 с'б'у'т' // ја там за'б'ав'ил'ас' н'аш'но'шка // { за'б'ав'ил'ас' /  
за'д'ар'ил'ас' // за'куп'ет' г'ав'о' н'бу'т' // за'р'ак'ал'ас' на га-  
 вар'ит' // за'л'уб'ил' / на'л'уб'ил' / раз'в'о'л'ас' //

избави / доіка гдѣ // насѣи\* мажело // пашоги // снѣви<sup>27</sup>  
сти слухал // крѣкне кто / дѣрго не // во аварнѣк /  
ни каво ни слухали // не гај карвѣ // така рамайка //  
ма та // с јѣтих чвато ор // ф ф сагѣ // тапѣр не -  
тут и / у на во сто лу работал // ваша залиа / а у  
ли на ни каво не т / ја се ју работaju / ли не паш  
ви на // о крута пабѣк / би ли круте // а та ја ла -  
зим на ла вину // люб а йка / видерѣ барѣстѣ -  
ну / кто харо шужу платѣ / кто кажѣ ју пелала / (о  
корзѣнке) люб ок ја ју ка та јут // м е а ли ч / гдѣ  
тва јо гдѣ ма јо / ну залиа // м ѣр б а са ры бу ловат /  
јѣ во ма ла дѣ ла јут // паш ѣ н ше нар ота дѣ ла јут //  
крѣ шут / с ат а л ловат / уд о ка ш // ч ер пак о ш /  
кто как пет хитрѣ ч а // на зрѣ ла до і ка гдѣ // на п ра -  
н и л с а // на ст уп и л // а бр ок за п ла т и л // а к ла т / кто  
работaja с в и р о б о т к и // а к ла д ат к у ц // да ва ј т е  
а к ла д ат // ф ш к о л ѣ н ѣ б ы л а с р о д у // п р ас т // ат к и -  
ка ј е ч а // т от ат к и ч к н ѣ ч а // с м о р ш и л а с // а ст а л а с //  
па ст а л а с // в у ч и ч а / в и в ч и л а с // п ѣ р ѣ б ѣ т н и к / п и р а -  
во л / у ж ѣ п ѣ р ѣ с к а з о л // п ѣ р ѣ в о д н и к // на о б р а ч а / а б в и ч ѣ т //

паго́ст / быва́ла ф чэркву хадзі́лі / гдэ ва́шы / на  
 паго́с'т'е // <sup>нет</sup> па́дце́днік / фс'о хадзі́т на са́с'эд'ам //  
 хадзі́л бы да ба́т'ал // как ро́же са́жені́е называ́еца  
асні́вн'іцк / жні́ўна ні гавар'а́т // збо́ј но́зі ду  
 г'лава / ло́кка / п'еко́чка / как разду́еца как о́пухал' //  
 гдэ кр'іса жы́в'е / разду́ваеца // адзі́л // па́з вы́бра-  
 жу́т // по́ лесу пашо́л // по́ п'елу // пашо́к // лукно́ нава-  
 ва́ці ра́н'ше // не с лукны / ба́рэ лукно́ // па́раді́ца  
 (р'ётка) / пасі́овіча / <sup>нет</sup> адзі́л ска́ме / дру́гој / в'і́дце  
 на пра́вда / эта пасі́овіча! / пудса́біл / как пашо́к //  
 п'ере́т'ес ізгара́т // паі́ес тудзі́ // пр'іказа́н'і // ф  
 л'ут' пашо́л / н'е пако́с // растрада́ле'а / разбу́луеца //  
с'о́браеца // то́рбу адава́жу́т вду́х / а в се́м'е́рых  
на зд'е́т // пр'іта́жу́т / с'о́ула с'бі́ула / ј'ета с'бі́-  
с'бі́утка // кто г'вар'і́т / у ка́во ла́ж'ала з'о́лу //  
 пр'іба́ро'ск // з'о́родзі <sup>нет</sup> фс'о / в'і'езу́т в ага́рот /  
 на в машы́не с'ід'е́ні́е // скла́д'ен там / ц'і  
 там ф скла́де // скарпі́іл // сп'е́реду / ку́тні́е ј'ес'  
ада́л ко́ри / скарпі́іл // в заса́ду паса́д'іл / атка́р-  
мі́вају́ // нап'і́е жні́ўна / ба́ліш'ім ру́ко́шкам к'ла-

29  
де/ п'асткаш || зоркуј | в зорку падн'а'с'а || л'уб'ом' /  
залуб'ич || можа кто и скажет / ни трап'а'ла ||  
стајал || вз'ат в дош / жив'е / на з'ом (работник) ||  
ја пајду' маша || зде залу'јуца / там страда-  
ли / п'оп'иха'јуца || зде нибу'т прип'ра'т'а'с'а / ф'ру'и'с'  
с'а || суд'и'ца / л'уб'ом' || асуд'а'ја || а суд'и'ца || сто'л'к'и  
та при'суд'и'чи || сп'и'ет'ни'ца / св'од'а сп'и'от'к'и || а другаја  
св'ели св'ом на зна'ја / јако заче'пат || ол'ит'и'р'оват' ||  
џ на п'ја'ш'и'ј / ни ско'л'к'и на вип'и'ш'и'ј / ч'ит'и'ј ||  
п'ол'т' / р'е'жеш куска'и пал'отка / харо'шаја п'ол'т' ||  
р'е'жут' заше'јек / кто ше'ју || та'ла'је'ца || св'и'но'ч'к /  
кто п'ра'во'ч'к || пак'ор'и'ат' / к году / бал'шо'ј бора'др ||  
сваја не'ст'ар'отка / на ста'ро'к'с'а ти || каро'в'е  
кад'ели'ш'и пай'т' / по'и'ва харо'шаја или по'и'ла || по а  
каро'ва худа'ја || п'ахо'ј нав'ер'ни'ј ||

3) п'ере'в'ет'ник / под'суд'и'ш'и / збо'р'ач'и || -нет. / на  
саб'л'уд'е'ни'ш'и || з'глав'ни'к п'ахо'ј челав'ек || п'ахо' д'е'и'ја  
д'е'ру'ца / страда'ја пара'ст / бал'ов'и'ца / у'ч'лав-  
ни'к || з'кл'и'ш'и'ч - калд'и'ч || д'вар'и п'орт'а || ва'ик'в'т  
в'ера'ло'в'и'т / ва'ва'х'в'т'ка / ва'ик'в'т муд'и'ш'и /

зв'яж'уєн - плахо́је д'єлаєт / в'алхв'ит - он і'єча /  
 даже и скат'їну / т'оа фр'єв' абрашша́јуца / м'ожа  
 и плахо́је з'д'єлаєт // карашо́ дои во́д'ит / фр-  
 р'о́мнас каз'їжа / каз'їн фр'о́мнїк / кар'о́мнїк //  
 патк'є́ївват' - патк'є́їваца // крас'ївнїк не-  
 суд'їмаєт / не крас'їваєт / как он гарба́тнїк // п'їа-  
 совнїк / і'ас'нїк // оп'їс'уєт ви́д'їраїї // в'єз'їт  
 жив'єш / вот и ка́та // невго́днїк / т'а́л'їнїк /  
 муто́в'єт // пр'їїїї // бездо́ннїк // г'д'є к'їз'їт /  
 там халот'їнаєт ва́д'а // м'єз'їн'єц // м'єд'їн'їк /

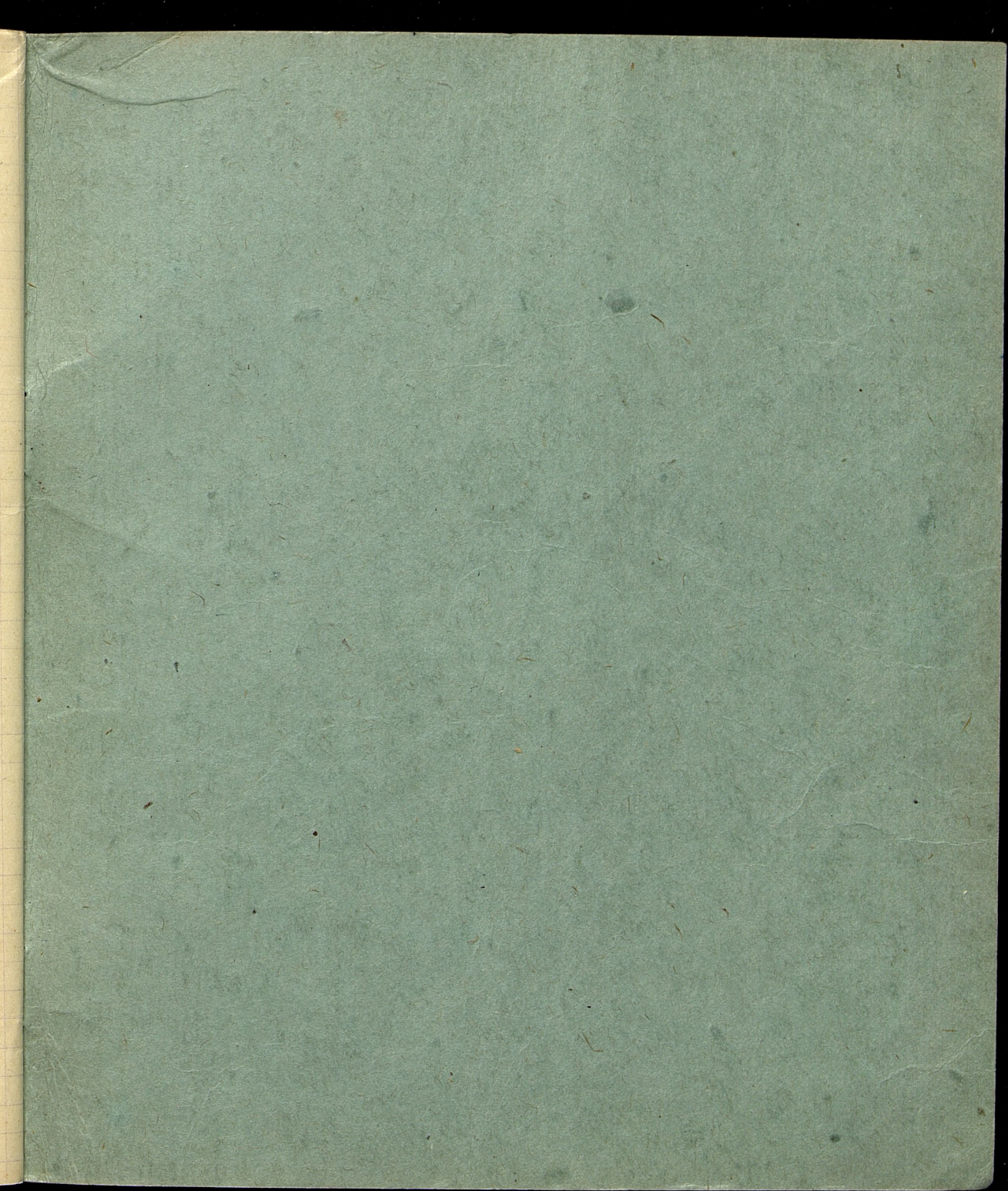
м'єд'їн'їк // - не знаєт // ист'є́бка - знаєт //

1. <sup>їїїї</sup> дод'є́ца / п'євал'їл адну пасту́шку и з'б'їл / сла-  
 мал' р'їку // г'євар'їт д'єлаєт'єс'є св'їтл'о / мун'їца //  
 кагн'їаєт ч'їт' ч'їт' мун'їт' //









Арт. 627

Цена 1 р. 40 к.

Литография № 3

Угледеликат

Цех Беловых товаров

48 листов

Зак. 4/1342. тир. 5000